



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

Buenos Aires, octubre de 2009

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos  
al Examen Cle CIE Italiano (Ciclo de Idiomas Extendido) – 2009**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIE (Ciclo de Idiomas Extendido) de italiano llevado a cabo en el mes de agosto; e informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

**a. Descripción general del examen CIE italiano 2009**

El examen del Ciclo de Idiomas Extendido (CIE), constó de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión Lectora
- c) Comprensión Auditiva
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

Se incluyeron ítems cerrados y abiertos. El examen CIE ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al nivel 3 del Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.

• **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto de 350 palabras aproximadamente con 20 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej.: número, caso, género; tiempo presente y clases abiertas de palabras: sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, etc.).

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos de tipo informativo: un relato escolar - una autobiografía de una alumna - y un artículo de una revista de turismo italiana sobre costumbres y tradiciones argentinas.

Con respecto a las **capacidades**, se evaluó la comprensión global de texto, así como el reconocimiento de información paratextual, la capacidad de realizar inferencias en relación al tema, al emisor, destinatario y propósito del texto. También se incluyeron ítems sobre localización de información específica a partir de elementos semánticos y léxico-gramaticales, secuencias narrativas y relaciones semánticas (causa-consecuencia y sinonimia).

Se presentaron 20 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión auditiva**

Se presentaron dos textos de diferente género: un diálogo entre dos jóvenes sobre el tema viajes y otro texto referido al relato de una famosa escritora italiana sobre sus *routines*, gustos y preferencias.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

Con respecto a las **capacidades**, se evaluó la comprensión del sentido general del texto, la capacidad de extraer información implícita de los textos presentados, así como el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

Se presentaron 15 ítemes cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero/falso.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: escribir un mail para organizar una excursión con los compañeros y una carta a un diario para protestar contra el abandono de animales.

En cuanto a las operaciones, se evaluó la **capacidad** de los candidatos de elaborar textos que respeten las propiedades de cohesión y coherencia, las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas que se adecuen a la tarea solicitada teniendo en cuenta destinatarios, propósitos, formatos y funciones comunicativas.

- **Producción oral**

En la instancia oral, cuya duración es de aproximadamente 12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno; preguntas individuales sobre una lámina que sirva de disparador para realizar inferencias e interacción dialogada entre candidatos para desarrollar una situación problemática.

En cuanto a las capacidades, se evaluó la **capacidad** del candidato de interactuar teniendo en cuenta como parámetros de adecuación el destinatario, el propósito, etc. y la capacidad de elaborar oraciones en las que se describen situaciones, personas, objetos, lugares y animales.

- b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** estimado para la resolución de la prueba escrita fue adecuado. Los candidatos finalizaron el examen dentro del tiempo previsto: 90'.

- c. Calificación**

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito fueron satisfactorios.

En la **comprensión lectora y en la comprensión auditiva** se obtuvieron muy buenos resultados.

El **componente de reconocimiento del sistema lingüístico** ha resultado muy satisfactorio y no ha presentado dificultades significativas.

La **producción escrita** ha sido, en general, satisfactoria respondiendo a las propiedades de coherencia y cohesión y completando las dos tareas requeridas. Se observan aún algunas dificultades en los constructos gramaticales que corresponden al nivel inicial de enseñanza de la lengua (Nivel 1 y 2 del Diseño Curricular), por ejemplo en el uso de los pronombres (Ej. “dirli”), las preposiciones (Ej.: “il resto dalla settimana”). Se observaron asimismo frecuentes contaminaciones con el castellano, en algunos casos, en palabras de alta frecuencia (Ej. “*lasciare* una moneta nella Fontana de Trevi” (por lanciare), *voglio lo migliore* per voi; mi hanno *contato*...).

En la **producción oral** la mayoría de los candidatos completó la tarea muy satisfactoriamente. Sin embargo, con respecto a la primer parte del examen -contestar a preguntas personales- ha podido observarse que algunos candidatos no se extiende en sus producciones y responde con respuestas breves que, en algunos casos, requirieron de constante estímulos por parte de los examinadores.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

**d. Notificación de resultados y emisión de certificados**

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre. Los resultados pueden consultarse en [http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009](http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados%202009) o en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educación/programas/cle/Resultados 2009](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educación/programas/cle/Resultados%202009) mediante el número de documento del candidato.

**e. Recomendaciones**

- Se sugiere que los candidatos tengan contacto con diferentes tipos y géneros textuales, sobre diversos temas que resulten significativos para el candidato, tanto para la escucha como para la lectura.
- Intensificar el entrenamiento de los candidatos en la resolución de ítems de la comprensión lectora que requieren un mayor grado de inferencia de la información y no el simple reconocimiento de datos. Los ítems de opción múltiple y de verdadero y falso se elaboran para que su resolución implique una lectura reflexiva.
- Sugerir a los candidatos que, en el examen oral, contesten preguntas agregando algún comentario extra que enriquezca su producción y que muestre evidencia de lo aprendido.
- Recomendamos asimismo intensificar el trabajo de los candidatos con los aspectos fonológicos de la lengua ya que, en algunos casos, las producciones orales resultaron alejadas de los patrones de la lengua italiana requeridos para el nivel.
- Se recomienda asimismo ejercitar los aspectos gráficos de la lengua considerando sobretodo las marcas contrastivas con su lengua, por ejemplo en el caso de las dobles consonantes.
- Fortalecer interacciones a partir de situaciones problemáticas para que los alumnos desarrollen, con mayor grado de eficacia, su competencia comunicativa y puedan demostrar mayor fluidez y soltura en el examen.
- Otra recomendación que deseáramos hacer a los docentes que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE CIE es que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).

Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua italiana tendrá consecuencias positivas en el aula: para el alumno ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de su competencia comunicativa, para sus pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.

- **Recordamos** que los candidatos que dan el examen de CIE son aquellos que han estudiado el idioma durante toda su escolaridad primaria y secundaria, y que son mayores de 15 años, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y a un nivel de complejidad equivalente a esa carga horaria. El CLE CIE da cuenta de que los candidatos pueden:
  1. Comprender el sentido general y extraer información explícita e implícita de textos escritos y orales, de diferentes tipos y géneros, vinculados con temas personales, laborales y de interés general.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación

2. Producir de manera autónoma y en contextos comunicativos, textos orales y escritos complejos, sobre situaciones concretas y abstractas, vinculados con temas personales, laborales y de interés general.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Arreghini Mónica  
Responsable de Italiano  
Certificados en Lenguas Extranjeras